

# AU BORD – AU CENTRE NA OKRAJI – V CENTRE

La présentation du théâtre et de l'écriture dramatique slovaques lors du Salon du Livre de Paris sera riche en rencontres entre artistes et critiques : elle fera dialoguer les cultures tchèque et slovaque, proposera des brassages artistiques interculturels, ouvrira un débat pour interroger l'empreinte de la culture sur la formation d'une ville, de son présent et de son passé, ainsi que l'influence des langues sur la déconstruction des frontières artificielles.

**L'événement Au bord au centre est organisé dans le cadre de la présentation de la littérature slovaque au LIVRE PARIS 2019.**

En français et en slovaque,  
interprétation simultanée  
en français.

České centrum v Paříži  
Centre tchèque de Paris  
18 Rue Bonaparte, 75006 Paris

15 mars 2019 (vendredi)

18h00 Janáčkův sál

---

# **Au bord – – au centre**

## **Rencontre avec le théâtre slovaque**

Entrée libre

20h00 Paris-Prague Jazz club

---

# **Concert de jazz**

Entrée 5 €

Tarif réduit 3 €

## Au bord – au centre

### Rencontre avec le théâtre slovaque

En Slovaquie – de même que dans d'autres pays – le théâtre n'est séparé de la littérature que par une ligne ténue. Nombreux sont les romanciers qui s'aventurent de temps à autre dans l'écriture dramatique, nombreux également ceux qui voient leurs œuvres adaptées pour la scène. En retour, certains dramaturges s'imposent en tant que romanciers. Dès lors, que peut apporter et qu'apporte réellement la littérature au théâtre, et réciproquement ? Quelles sont les interférences entre la littérature et les arts dramatiques, quelles inspirations partagent-ils ? Quels sont les thèmes qui intéressent les dramaturges slovaques, et quand verrons-nous leurs pièces sur les planches parisiennes ? À l'inverse : quelles pièces françaises sont jouées en Slovaquie ? À quoi ressemble une Madame Bovary ou un Harpagon slovaques ?

Introduction : SOŇA ŠIMKOVÁ

Débat animé par : LUCIA HURAJOVÁ



SOŇA ŠIMKOVÁ, professeur à l'École supérieure des arts du spectacle, critique de théâtre reconnue et spécialiste de la vie théâtrale française, s'entretiendra avec JANA JURÁŇOVÁ, dramaturge et co-fondatrice de la plateforme féministe en Slovaquie, avec DODO GOMBÁR, dramaturge et metteur en scène actuellement installé en République tchèque, ainsi qu'avec VILIAM KLIMÁČEK, un des dramaturges slovaques les plus prolifiques de la période d'après 1989, pour présenter leurs créations dans le contexte plus large du théâtre slovaque contemporain.

La discussion sera accompagnée d'une lecture d'extraits de textes dramatiques.

JANA JURÁŇOVÁ : *Salomé*

DODO GOMBÁR : *Euroroom*

VILIAM KLIMÁČEK : *Le jour où Gagarine est mort  
(Deux utopies avec interréalité pour trois hommes  
et une femme)*

Avec : JANA BITTNEROVÁ et LUCIA HURAJOVÁ

La voix intérieure de Salomé : PETR RŮŽIČKA

## Concert de jazz

ANDREA BUČKOVÁ (chant, claviers)

MÁRIA KMEŤKOVÁ (harpe)

PAVOL BEREZA (guitare)

La musique d'ANDREA BUČKOVÁ ne peut être réduite à un seul genre. Mélangeant le jazz et la soul, mâtinée de pop et de folk, elle porte des accents de la chanson française façon « rive gauche ». Cela fait quelques années que la chanteuse collabore avec MÁRIA KMEŤKOVÁ et PAVOL BEREZA. En complément de ses propres compositions, le trio de jeunes musiciens présentera également quelques interprétations de grands standards du jazz.



Photographie : Ján Humaj

18h00 Paris-Prague Jazz club

---

# La ville comme lieu de dialogue et d'intervention artistique

## Le dialogue interculturel dans les arts de la performance

Entrée libre

20h00 Janáčkův sál

---

# EVERYWHEN

Performance intermédia

Entrée libre

## La ville comme lieu de dialogue et d'intervention artistique

### Le dialogue interculturel dans les arts de la performance

Débat animé par : MICHAL HAVRAN

Écrivain et animateur reconnu des rencontres du Forum centreeuropéen de Bratislava, dont le premier président était VÁCLAV HAVEL, MICHAL HAVRAN anime également sa propre émission de débat à la télévision publique slovaque. Associée à d'autres personnalités marquantes des milieux culturels slovaque et français, sa présence nous garantit d'assister à une rencontre captivante qui nous apprendra beaucoup sur les articulations qui s'opèrent au niveau international dans les arts de la performance. Il sera également question de l'empreinte sociale et culturelle sur la formation d'une ville, de son présent et de son passé, ou encore de l'influence des langues sur la déconstruction des frontières artificielles. →

18h00 – 18h45 Paris-Prague Jazz club

---

## La ville comme lieu de dialogue et d'intervention artistique

Invités : JOZEF TANCER (germaniste, auteur, Faculté de philosophie de l'Université Comenius, Bratislava),  
IVANA RUMANOVÁ (anthropologue, conservatrice de musée, Nouvelle synagogue, Žilina),  
JANA JURÁŇOVÁ (auteur).

19h00 – 19h45 Paris-Prague Jazz club

---

## Le dialogue interculturel dans les arts de la performance

Invités : SOŇA ŠIMKOVÁ (critique de théâtre, professeure, Faculté de théâtre de L'École supérieure des arts du spectacle, Bratislava),  
MÁRIA ZÁCHENSKÁ (metteur en scène)



## EVERYWHEN

SOŇA FERIENČÍKOVÁ (danse, chorégraphie, conception), MÁRIA JÚDOVÁ (conception, vidéo), ALEXANDRA TIMPAU (musique, conception), INTS PLAVNIEKS (conception lumières, collaboration technique)

Collaboration chorégraphique :

MARTINA HAJDYLA LACOVÁ

Régie technique lumière et vidéo :

ANDREJ BOLESLAVSKÝ, CONSTANTINE NISIDIS

Régie technique son : SARA PINHEIRO,

MATĚJ ŠENKYŘÍK

Collaboration costumes : DANIELA DANIELIS

Production: BOD.Y o. z. – ZUZANA HÁJKOVÁ

Coproduction: Théâtre Alfréd ve dvoře, Praha

Résidences: Štúdio 12, Bratislava, Stanica Žilina

– Záriečie →

Performance intermédia reflétant la perpétuelle rotation de l'histoire, EVERYWHEN gravite autour du double niveau de nos vies – l'intime et le politique. Souvent, nos souvenirs émergent à leur gré, s'ajustent et s'idéalisent, s'effacent parfois spontanément. Or, c'est en omettant certains événements, en réécrivant l'histoire, que l'on érige une barrière entravant la communication entre la nouvelle génération et les précédentes. Une certaine partie de l'Histoire trouve ainsi une base pour se répéter. Est-il seulement possible d'empêcher cette répétition dès lors que l'idéologie s'inscrit dans notre chair à la manière de notre ADN ? À quel point est-il difficile de prendre un recul critique par rapport à sa propre vision du monde, surtout lorsqu'elle est formée par nos proches ?

Photographie : Vojtech Brtnický



## Institut du théâtre (Divadelný ústav), Bratislava

Fondé en 1961, l'Institut du théâtre est une institution à caractère scientifique qui se consacre à la documentation systématique, à la recherche et à la production de contenus relatifs à la culture théâtrale en Slovaquie depuis la première scène professionnelle en 1920. Administrant le patrimoine culturel du théâtre et du spectacle vivant slovaques (théâtre dramatique, opéra, ballet, danse, marionnette, nouveaux genres issus de la performance), il rend accessible les fonds d'archives des musées et des bibliothèques, ainsi que des fonds de collections privées, et les présente au public. Il fournit les services relevant du statut de l'Archive publique, du Musée de l'Institut du théâtre et de l'organisme scientifique chargé de la recherche et du développement. Engagé dans l'organisation d'événements et de projets dans le domaine de la culture et de l'éducation, il organise le festival international Nová dráma/New Drama, des concours d'écriture dramatique, des expositions et des conférences, et édite des ouvrages spécialisés. Il collabore avec des institutions partenaires en Slovaquie et à l'étranger, notamment dans les pays du

groupe de Visegrád. Impliqué dans les réseaux d'organisations non-gouvernementales telles que ITI, ENICPA, IETM, SIBMAS et ICOM, il participe à des projets scientifiques internationaux, contribuant ainsi, de même que par ses autres activités régulières, à la présentation du théâtre slovaque à l'étranger.

Organisme de l'administration centrale, l'Institut du théâtre a été créé par le Ministère de la culture de la République slovaque.

Préparation : Vladislava Fekete, Zuzana Uličianska, Andrea Domeová

Coordination : Zuzana Uličianska, Ján Tomandl

Collaboration scientifique : Elena Flašková

Textes dramatiques traduits par : Zuzana Procházková et Franck Giol  
(*Euroroom, Le jour où Gagarine est mort*) ; Juliana Sataniková (*Salomé*)

Traduction en français : Zuzana Procházková

Couverture et conception graphique : Ondrej Gavalda

Responsable de la rédaction : Andrea Domeová

Directrice de la publication : Vladislava Fekete, directrice de l'Institut du théâtre

Impression : DOLIS s. r. o.

(c) Divadelný ústav, Bratislava, 2019

DIVADELNÝ ÚSTAV  
BRATISLAVA  
THE THEATRE INSTITUTE

 **MINISTRY  
OF CULTURE  
OF THE SLOVAK REPUBLIC**

L'Institut du théâtre est un organisme divers d'administration centrale créé par le Ministère de la culture de la République slovaque



<http://www.litcentrum.sk>

**AUBORDAUCENTRE  
VILLEINVITÉEBRATISLAVA  
LIVREPARIS2019**

**Centre d'information littéraire,  
l'organisateur de la présentation  
de la littérature slovaque au  
LIVRE PARIS 2019 dans le cadre  
BRATISLAVA – la Ville invitée.**

Centre d'information littéraire fut créé par le Ministère de la culture de la République slovaque (1995) avec l'intention de suivre, documenter et promouvoir la littérature slovaque en Slovaquie et à l'étranger.

# Centre tchèque de Paris

18 rue Bonaparte, 75006 Paris

<http://paris.czechcentres.cz/>

Métro : Saint Germain-des-Prés (l. 4) et Mabillon (l. 10)

Bus : n° 95 ou 39, arrêt Jacob

Station Vélib' : 17, rue des Beaux-Arts



CENTRE TCHEQUE

ČESKÉ CENTRUM



AMBASSADE  
DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE  
À PARIS



INSTITUT SLOVAQUE  
DE PARIS

[www.mzv.sk/web/siparis](http://www.mzv.sk/web/siparis)

Au bord – au centre / Na okraji – v centre

15. – 16. mars 2019

**15 mars 2019 (vendredi)**

18h00 Janáčkův sál

---

**Au bord – au centre**  
**Rencontre avec le théâtre**  
**slovaque**

20h00 Paris-Prague Jazz club

---

**Concert de jazz**

**16 mars 2019 (samedi)**

18h00 Paris-Prague Jazz club

---

**La ville comme lieu de**  
**dialogue et d'intervention**  
**artistique**

**Le dialogue interculturel**  
**dans les arts de la**  
**performance**

20h00 Janáčkův sál

---

**EVERYWHEN** – Performance intermédia

Centre tchèque de Paris

18 Rue Bonaparte, 75006 Paris

<http://paris.czechcentres.cz/>